

POLITECNICO DI TORINO
Repository ISTITUZIONALE

Città della Conciliazione, Grugliasco, Torino, Italy, 2005-2009

Original

Città della Conciliazione, Grugliasco, Torino, Italy, 2005-2009 / Crotti, Massimo; DE ROSSI, Antonio; Bazzanella, Liliana; Forsans, M. P.. - In: SHIJIE JIANZHU. - ISSN 1002-4832. - STAMPA. - 275(2013), pp. 90-95.

Availability:

This version is available at: 11583/2520518 since: 2016-12-06T11:34:09Z

Publisher:

Shijie Jianzhu Zazhishe

Published

DOI:

Terms of use:

openAccess

This article is made available under terms and conditions as specified in the corresponding bibliographic description in the repository

Publisher copyright

(Article begins on next page)



275



都灵·可持续策略



201305 | 世界建筑 | Torino. Sustainable Strategies



201305 | Torino. Sustainable Strategies | 都灵·可持续策略 |

主办：清华大学
出版：世界建筑杂志社
协办：北京市建筑设计研究院

地址：北京清华大学建筑馆
邮编：100084
电话：8610-62785799, 62781318
广告：8610-62788125

代理：国龙时代广告有限公司
传真：8610-62770780
http://www.wamp.com.cn
E-mail:wamp@tsinghua.edu.cn

国内统一刊号 CN 11-1847/TU
国际刊号 ISSN 1002-4832
邮发代号 2-191
定价：每册 ¥25
海外空运：US\$25

ISSN 1002-4832

9 771002 483009

都灵·可持续策略

TORINO. SUSTAINABLE STRATEGIES

World Architecture

世界建筑 (月刊)

1980年10月创刊

国内外公开发刊

编委会主任 庄惟敏

编委会委员 (2010-2013)

崔愷 陈刚 董卫 董丹申 方振宁 龚恺

胡越 黄薇 赖德霖 李晓东 刘晓都

马清运 齐欣 孙一民 邵韦平 单军 沈磊

王路 王方戟 王毅 王建国 伍江 吴耀东

吴钢 许亦农 余加 张桦 张雷 张利

张永和 郑可 周恺 朱文一 朱小地 朱锦

庄葵 查金荣 薄曦 Stanislaus Fung

Eduard Koegel Verena M. Schindler

EDITORIAL COMMITTEE

DIRECTOR: Zhuang Weimin

MEMBERS (2010-2013):

Cui Kai, Chen Gang, Dong Wei,

Dong Danshen, Fang Zhenning,

Gong Kai, Hu Yue, Huang Wei,

Lai Delin, Li Xiaodong, Liu Xiaodu,

Ma Qingyun, Qi Xin, Sun Yimin,

Shao Weiping, Shan Jun, Shen Lei,

Wang Lu, Wang Fangji, Wang Yi,

Wang Jianguo, Wu Jiang, Wu Yaodong,

Wu Gang, Xu Yinong, Yu Jia, Zhang Hua,

Zhang Lei, Zhang Li, Zhang Yonghe,

Zheng Ke, Zhou Kai, Zhu Wenyi,

Zhu Xiaodi, Zhu Pei, Zhuang Kui,

Zha Jinrong, Bo Xi, Stanislaus Fung,

Eduard Koegel, Verena M. Schindler

主管 中华人民共和国教育部

主办 清华大学

协办 北京市建筑设计研究院

社长 尹稚

副社长 边兰春 赵景昭

主编 张利

副主编 周榕

采编中心

主任 孙凌波

副主任 叶扬

编辑 孙凌波 项琳斐 王小玲 叶扬

本期责编 孙凌波

编辑部 闫媛

运营中心

总监 吴刚

副总监 都文娟

拓展部主任 贾东东

广告部主任 冯金良

美编部主任 张晓宁

发行部 徐丹

出版 世界建筑杂志社

出版日期 2013年5月18日

地址 北京清华大学建筑学院建筑馆北208

邮编 100084

电话 010-62785799 62781318

传真 010-62770780

电子邮箱 wamp@tsinghua.edu.cn

网址 www.wamp.com.cn

国内发行 北京市邮政局

国外发行 中国国际图书贸易总公司

刊号 NT-1086

订 阅 全国各地邮局

邮发代号 2-191

国内统一刊号 CN 11-1847/TU

国际标准刊号 ISSN 1002-4832

广告部电话 010-62788125

传真 010-62770780

广告许可证 京海工商广字第0081号

代理 国龙时代广告有限公司

发行部电话 010-62788125

传真 010-62770780

定 价 25元 (中国大陆) 25美元 (海外空运)

开户银行 北京银行清华园支行

户 名 北京清大卓策文化传播有限公司

账 号 01090334600120105468638

WORLD ARCHITECTURE (Monthly)

www.wamp.com.cn

Issue 5 May 2013 Volume 275

CN 11-1847/TU

ISSN 1002-4832

Publishing date: 2013-5-18

PUBLISHER

World Architecture Magazine Publications

Founded in 1980

EDITORIAL OFFICE OF WORLD ARCHITECTURE

N-208, School of Architecture

Tsinghua University

Beijing 100084, China

Tel: +86 10 62785799/62781318

Fax: +86 10 62770780

Email: wamp@tsinghua.edu.cn

PRESIDENT: Yin Zhi

DEPUTY PRESIDENT: Bian Lanchun, Zhao Jingzhao

EDITOR-IN-CHIEF: Zhang Li

DEPUTY EDITOR-IN-CHIEF: Zhou Rong

EDITORIAL CENTER

DIRECTOR: Sun Lingbo

DEPUTY DIRECTOR: Ye Yang

EDITORS: Sun Lingbo, Xiang Linfei,

Wang Xiaoling, Ye Yang

EXECUTIVE EDITOR: Sun Lingbo

EDITORIAL ASSISTANT: Yan Yuan

OPERATION CENTER

DIRECTOR: Wu Gang

DEPUTY DIRECTOR: Du Wenjuan

DIRECTOR OF DEVELOPMENT DEPT.: Jia Dongdong

DIRECTOR OF ADVERTISING DEPT.: Feng Jinliang

DIRECTOR OF ART EDITORIAL DEPT.: Zhang Xiaoning

SUBSCRIPTION DEPT.: Xu Dan

SUBSCRIPTION

Tel: +86 10 62788125

Fax: +86 10 62770780

Email: wamp@tsinghua.edu.cn

ADVERTISING

Tel: +86 10 62788125

Fax: +86 10 62770780

协办机构:

浙江大学建筑设计研究院

CCDI悉地国际

都市实践urbanus 建筑事务所

上海联创建筑设计有限公司

GOA 绿城东方

赛德设计/苏州市建筑设计研究院有限责任公司

北京水晶石数字科技有限公司

森拓设计机构



特别报道	12	激扬思想, 共创未来——“清华建筑思想论坛”第1、2期评述 周榕, 叶扬
------	----	---

简讯	14	
----	----	--

都灵·可持续策略	18	寻常之物: 不同于以往的长远可持续模式 米凯莱·博尼诺
	22	讲述都灵 卡洛·奥尔莫
	27	可持续发展的意大利 卢卡·莫利纳里
	31	软性可持续性: 都灵的策略 张利

重复、减少和循环使用的可持续性	34	既存建筑的再思考 达维德·托马索·费兰多
	36	林格托工厂改建, 都灵, 意大利
	48	多拉公园, 都灵, 意大利
	58	卡雷纳砖厂整建, 坎比亚诺, 都灵, 意大利

新美食学的可持续性	68	地区与全球之间 达维德·托马索·费兰多
	70	Eataly一期和二期工程, 都灵, 意大利

公共住房和公共工作空间的可持续性	76	社会团体的反击 达维德·托马索·费兰多
	78	“美景”社会住宅, 都灵(原奥林匹克村), 意大利
	82	“工具箱”都灵办公实验室, 都灵, 意大利

协调工作和家庭生活的可持续性	88	受欢迎的空间 达维德·托马索·费兰多
	90	工作—生活平衡中心, 格鲁利亚斯科, 都灵, 意大利

社会经济意义的可持续性	96	大都会中的修道院 达维德·托马索·费兰多
	98	SER.MI.G.: 前都灵军械厂及周边建筑改造, 都灵, 意大利

建筑创作	109	水塔展廊(改造), 沈阳, 中国 META-工作室
------	-----	------------------------------

城市规划	114	荷兰可持续居住区的水系统设计与管理 周正楠
------	-----	--------------------------

设计与理论	118	切尔尼科夫的机器主义构成思想逻辑研究 韩林飞, 邓登
-------	-----	-------------------------------

城市翻修	122	“城市翻修”教学系列报告(二十): 北京奥林匹克公园北顶娘娘庙及其周边地段城市设计 朱文一, 高钰琛
------	-----	--

全景视窗	127	“媒体建筑”系列学术活动 常志刚, 张诺然
------	-----	--------------------------

MAKING ALTERNATIVE INQUIRIES: OBSERVATIONS FROM THE FIRST TWO PROCEEDINGS OF THE THINKING ARCHITECTURE TSINGHUA FORUM <i>ZHOU Rong, YE Yang</i>	12	SPECIAL REPORT
	14	WA BRIEFS
NOTHING SPECIAL: A DIFFERENT AND LONG-TERM MODEL OF SUSTAINABILITY <i>Michele Bonino</i>	18	TORINO. SUSTAINABLE STRATEGIES
NARRATING TORINO <i>Carlo Olmo</i>	22	
SUSTAINABLE ITALY <i>Luca Molinari</i>	27	
SOFT SUSTAINABILITY: THE TORINO APPROACH <i>ZHANG Li</i>	31	
RECONSIDERING THE EXISTING <i>Davide Tommaso Ferrando</i>	34	SUSTAINABILITY AS REUSE, REDUCE AND RECYCLE
LINGOTTO FACTORY CONVERSION, TORINO, ITALY	36	
PARCO DORA, TORINO, ITALY	48	
FORNACE CARENA RENOVATION, CAMBIANO, TORINO, ITALY	58	
BETWEEN LOCAL AND GLOBAL <i>Davide Tommaso Ferrando</i>	68	SUSTAINABILITY AS NEO-GASTRONOMY
EATALY, PHASE 1 AND 2, TORINO, ITALY	70	
THE COMMUNITY STRIKES BACK <i>Davide Tommaso Ferrando</i>	76	SUSTAINABILITY AS COHOUSING AND COWORKING
BUENA VISTA SOCIAL HOUSING, TORINO (FORMER OLYMPIC VILLAGE), ITALY	78	
TOOLBOX TORINO OFFICE LAB, TORINO, ITALY	82	
A WELCOMING SPACE <i>Davide Tommaso Ferrando</i>	88	SUSTAINABILITY AS CONCILIATION BETWEEN WORK AND FAMILY LIFE
CITTÀ DELLA CONCILIAZIONE, GRUGLIASCO, TORINO, ITALY	90	
A METROPOLITAN MONASTERY <i>Davide Tommaso Ferrando</i>	96	SUSTAINABILITY AS SOCIAL ECONOMY
SER.MI.G.: RENOVATION OF THE FORMER TORINO ARSENAL AND SURROUNDING BUILDINGS, TORINO, ITALY	98	
WATER TOWER PAVILION (RENOVATION), SHENYANG, CHINA <i>META-Project</i>	109	ARCHITECTURE CREATION
INTRODUCTION OF WATER SYSTEM DESIGN AND MANAGEMENT IN DUTCH SUSTAINABLE RESIDENTIAL AREAS <i>ZHOU Zhengnan</i>	114	CITY PLANNING
ANALYSIS ON CHERNIKHOV'S MECHANISTIC CONSTRUCTION LOGIC <i>HAN Linfei, DENG Deng</i>	118	DESIGN & THEORY
STUDIO TEACHING REPORTS ON URBAN FIXING (20): URBAN DESIGN OF THE BEIDING-NIANGNIANG TEMPLE AREA IN BEIJING OLYMPIC PARK <i>ZHU Wenyi, GAO Yuchen</i>	122	URBAN FIXING
ACADEMIC ACTIVITIES ON MEDIA ARCHITECTURE <i>CHANG Zhigang, ZHANG Nuoran</i>	127	PANORAMA

工作-生活平衡中心，格鲁利亚斯科，都灵，意大利
CITTÀ DELLA CONCILIAZIONE, GRUGLIASCO, TORINO, ITALY, 2005-2009

建筑设计：都灵理工大学建筑与设计系，Atc项目事务所
ARCHITECTS: Department of Architecture and Design - Politecnico di Torino, Atc Project, s.r.l.



© Atc Project, s.r.l. - Politecnico di Torino



都灵大学平等机会协会恐怕从未料到，分发给在都灵市郊的一个新的大学校园内工作的女性教员、研究员、博士生和本科生的调查问卷能够取得如此显著的效果。该调查的结果突出展示了女性发觉自己在平衡工作、学习与家庭生活（特别是育有年幼子女时）中所处的极端困难的情境。

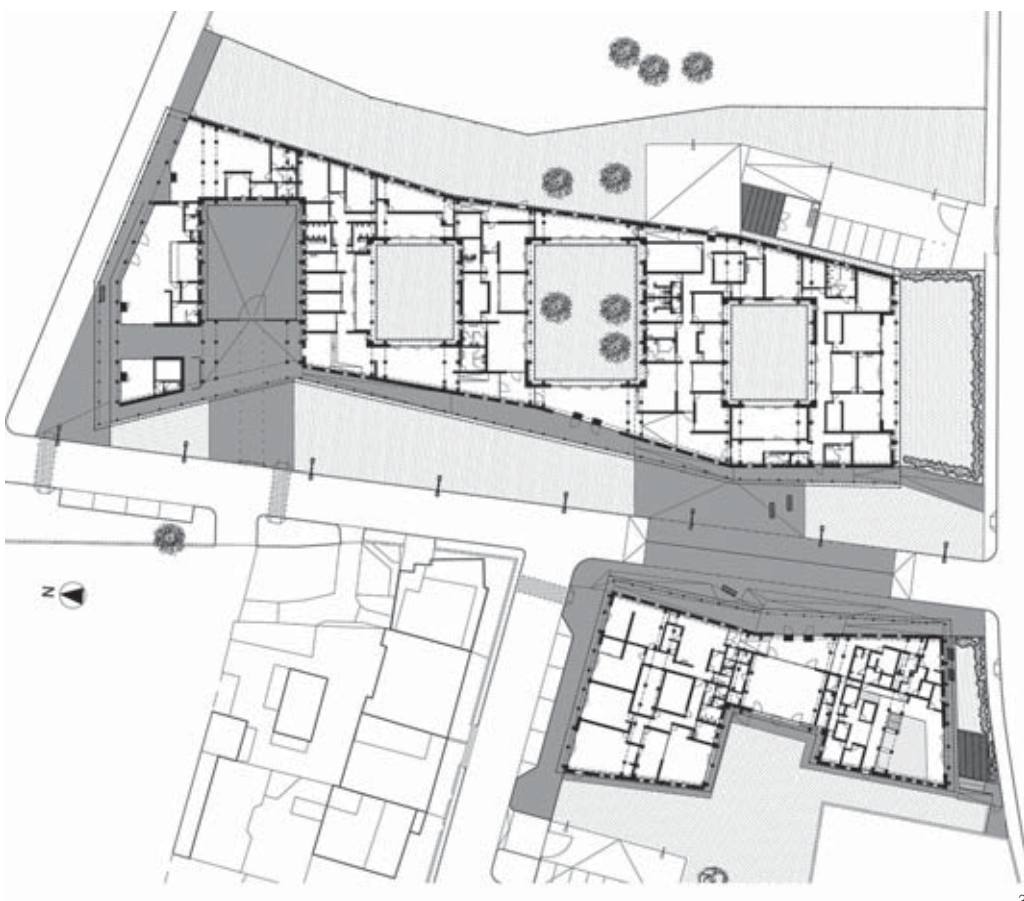
工作—生活平衡中心正是从这一相对不起眼的角度出发建立的。这里的可持续概念取自工作与家庭生活相结合的模式。事实上，这个 5 000m² 的多功能建筑囊括了婴儿护理机构、家庭援助中心，以及供使用者进行健康和文化活动的空间。

3 个跨学科（包括教育、经营和建筑层面）的工作组被组建，以寻求必要的经费资助，并且将这个富于创造性的项目引入生活。这些团队的工作包括将公共机构所提供的知识付诸实施，并描画出一个最初的运行策略。这个策略包括在其他任务中，建筑设计团队和参与的师生进行游说活动以确保国内和欧洲的经费资助。

在都灵理工大学建筑与设计系的指导下，最终的项目得以实施，这都得益于将大楼的所有未来使用者聚集起来讨论建筑设计设想的艰苦过程，特别是对于教学空间和布局的实验性和关联属性。这是一个具有极高社会价值的项目和过程，只可惜，这一类型的项目在当今的意大利还没有得到应有的普及，同时，它也是一个展示了交流的重要性的项目。

项目的实现还经过了一丝不苟的细节设计，当然，这不单单是为了追求细节，事实上，所有参与设计的人都希望能让使用这一设施的员工和学生感受到建筑在为他们服务。工作—生活平衡中心正是在协调看似有冲突的任务、需求和期望时，体现形态学力量的力证。

□（王寒妮 译）



2 鸟瞰/Aerial view (摄影/Photo: Michele D'Ottavio)

3 平面/Plan

4 剖面/Section

5 西立面/West elevation

6 外景/Exterior view

7 内院/Patio

(6,7 摄影/Photo: Giulia Caira)





8

The Equal Opportunities Committee at the Università di Torino probably never imagined that a questionnaire handed out to female teaching staff, researchers, PhD students and undergraduates working at a new university campus in the outskirts of Torino could ever have had such an outcome. The results highlighted the extremely difficult situation that women found themselves in when trying to balance their work, or study obligations, with their family life, especially if they had young children.

From this relatively humble beginning was the Città della Conciliazione (the work-life balance centre) born. The concept of sustainability here takes the form of a union between work and home life. In fact, this 5 000m², poly-functional building houses nursery schools for infants, support centres for families as well as areas dedicated to user wellbeing and cultural activities.

Three interdisciplinary work groups were formed (educational, managerial and architectural) to find the necessary funding and bring this innovative project to life. These groups' work included putting the know-how that public institutions had to offer into action and outlining an original operational strategy, which included, among

other tasks, architectural design workshops with students and staff in the field and lobbying action to secure National and European funding.

The final project – carried out under the guidance of the Department of Architecture and Design at Politecnico di Torino – came to life thanks to a painstakingly inclusive process that brought all future users of the edifice together to discuss architectural design hypotheses, especially when it came to the experimental and relational nature of the educational spaces and layout. This is truly a project, and a process, of great social value, the type of which is, unfortunately, not as common as it should be in today's Italy and one that, furthermore, places real importance on networking.

Meticulous detail has been paid to making this project work, but certainly not simply for the sake of doing so, in fact, it has always been the desire of all involved that the staff and students who use the facility feel it serves them. The Città della Conciliazione is, if nothing else, proof of the power of morphology when it comes to reconciling seemingly contrasting obligations, needs and expectations. □

业主 /Client: Città di Grugliasco (Torino)

设计团队 /Design Team: Antonio De Rossi, Massimo Crotti, Marie-Pierre Forsans, Liliana Bazzanella (都灵理工大学建筑与设计系 /Department of Architecture and Design – Politecnico di Torino) Carlo Novarino, Sebastiano Ciavarella (Atc 项目事务所 /Atc Projet.to ltd) 合作者 /Collaborators: Francesca Camorali, Andrea Delpiano, Ilaria Fattori, Jessica Jacqueminaz, Chiara Lucchini (都灵理工大学建筑与设计系 /Department of Architecture and Design – Politecnico di Torino) Carlo Bongiovanni, Vittorio Schettini (Atc 项目事务所 /Atc Projet.to ltd)

设计任务 /Program: 幼儿园, 护理学校, 文化服务区, 家庭扶助中心, 健康中心, 餐厅, 咖啡厅 /Kindergarten, nursery school, cultural services area, support centre for family, wellness centre, restaurant, coffee bar

地段面积 /Site Area: 14 130m²

建筑面积 /Building Area: 4 852m²

绿地面积 /Green Area: 4 100m²

造价 /Cost: € 5.47M

承建商 /Construction Company: Gruppo Sae ltd and Fyb Costruzioni ltd (Torino)

设计阶段 /Design Period: 2005-2006

建造阶段 /Costruction Period: 2006-2009

8 外景/Exterior view

9,10 内景/Interior view

(8-10摄影/Photo: Michele D' Ottavio)



9



10